

# 词不达意的“神翻译”你看懂了吗?

2013年,“不作死就不会死”一词蹿红网络,跻身各大年度网络流行语榜单。而今年,“不作死就不会死”不仅升级为“no zuo no die”,更是被录入美国在线俚语词典。互联网流行语再次激发了网民的翻译热情,引发一股神翻译热潮。

与往年“土豪”“大妈”等词的直接音译不同,今年的神翻译结合了更多网络文化,大都采用会意的翻译,一些神翻译乍一看不明其意,再看看解释自然会心一笑。在百度贴吧里,网友就将今年的热门贴吧名、热点人群和词汇进行了神翻译,让人“大跌眼镜”的同时,也折射出了当下的网络文化。



@搞笑趣事汇:我一生气就想买东西,一买东西就得花钱,一花钱钱就少,钱一少我就生气……

@我是小赖君:朋友是心理医生,他母亲前几年中风导致偏瘫,从此觉得自己是累赘还想过结束生命,后来朋友骗母亲说他每天早上起不了床上班总迟到,从此天刚微亮,她母亲就艰难地从床上撑起来,一瘸一拐挪到他门口,7点一到准时叫起床,一年多过去了,我朋友从不在外过夜,每天7点准时起床,为了帮母亲找到自己的价值。

@智言趣语:有些人一见就喜欢,但是一聊就讨厌。喜欢是因为长得好看,讨厌是因为内涵。都说这是一个看脸的时代,我深不以为然。真正的喜欢一定是有认可的三观。见过无数极美的人,聊五分钟便不愿深谈,只嗯呢啊啊地配合着对方的神侃,此所谓话不投机半句多,跟长没半毛钱关系。

@史上第一最牛逼:1.韩剧有三宝:车祸、癌症、治不好。2.谎言有三宝:天长、地久、爱到老。3.周董有三宝:哎哟,不错,这个屁。4.大学生有三宝:复制、贴上、过就好。5.大学男生有三宝:联谊、泡妞、学妹好。6.大学女生有三宝:化妆、打扮、穿得少。7.微博有三宝:关注、评论、转发好。

@搞笑大V:三年同桌,她每天都给我个口香糖。我本以为是浪漫的暗恋。等毕业后才知道,她是嫌我口臭。

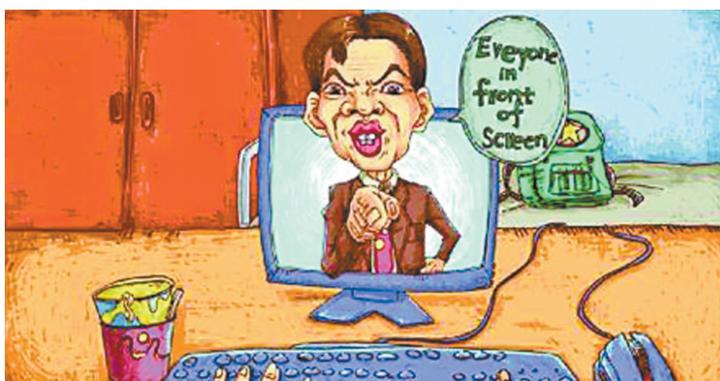
@笑到你肚子疼:男人喜欢你素颜不化妆,你瘦了他心疼,你胖了他高兴,那个是你爸,只有你爸……

@段子PK秀:在医院挂号,有个人插队,我质问他:“你为什么排队?”他说:“因为没有素质。”我竟无言以对。于是乎,我给了他一巴掌。他质问我:“你为什么打我?”我告诉他:“因为我有病!”

@小小丸子公主:一天老弟问我:“哥啊,你单位那么多美女为什么不找个对象呢?”我说:“兔子……不吃窝边……草。”“都三十好几了,牙都要掉光了还不吃窝边草啊!”“……美女是兔子,我……是草啊……”

@经典美文段子部落:有多少事是因为被嘲笑而放弃,还有多少事是因为被人视为无聊而放弃。每个人都有过一段这样的日子——比起自己的感受来,我们更在意别人的目光。其实有很多事,正是因为大多数人觉得无聊又毫无价值,才能轮到我们的头上。趁年轻,多干一些无孔不入的事情,才知道青春是否入味。

@小小丸子公主:中午跟老婆到外面吃饭,老婆被我各种欺负,憋屈了一路。就在准备吃的时候,我又贱贱地说:“我怎么跟带了个智障出来似的。”她顿时吼道:“你才带了个智障呢!” (宗禾)



## 吧名翻译

### PS吧译成“认不出你是谁”

“爱情吧”:“404 not found”,意为“您所查找的内容无法显示”。

如今,不少80后和90后喜欢混迹百度贴吧,很多热门的吧名被热心网友“翻译”之后,内涵一下就体现出来。“现在的年轻人忙于工作无暇恋爱,爱情对很多人来说‘就像鬼,听过没见过’。”贴吧网友“花生”是80后,重庆人,目前在广州工作,玩贴吧有十余年。她告诉记者,“爱情吧”翻译成“您所查找的内容无法显示”,体现的其实是80后和90后的生活现状以及无奈。

“PS吧”:“Who are you”,意为“真的看不出来你是谁”。

年轻人喜欢在社交网站上传自拍,而这些自拍往往都是经过PS的。在人人爱自拍、修图成时尚的年代,一句“你这么好看,你家里人造吗?”引发网民疯传,心理咨询师罗练行表示:“已经认不出你是谁,这样的翻译贴切也很讽刺,折射出当下年轻人沉迷自拍凹造型和P图修照片的习惯和文化。”

## 人群翻译

### 00后成了“地球外星人”

“00后”:“aliens on earth”,意为“地球上的外星人”。

一80后网友称,当大家还在纠结如何给90后下定义时,00后已经开始上高中了,而他们的世界很多人无法理解。因此,00后又“躺枪”了,被译为“地球上的外星人”,或许是为了突出该群体的“难以理解和了解”。

“屌丝”:“Everyone in front of screen”,意为“每一个处于屏幕前的人”。在网络中常指一个人符合穷、丑、矮、呆、胖这些特征。

曾经有段时间,网络中对其翻译为“Di-aos”,然而,这种直译的方式已经无法准确表达其内涵,“屌丝”最终被翻译成是“每一个处于屏幕前的人”。网站专栏作家、互联网观察员莫谦称,相对于“屌丝”最初的定义,如今已成为一种社会性的自嘲现象。

## 热词翻译

### 暖男像“中央空调般供暖”

“蓝翔体”:“so the question is coming”,意为“那么问题来了”。

网络热点事件和网络热词也成为网民神翻译的重点对象。今年最热门的网络营销事件中,全民齐造“蓝翔体”,一句“那么问题来了”,自然而然成为“蓝翔”的代言词。

“暖男”:“central air-condition”,意为“中央空调般供暖”。

“暖男”本是源于《爸爸去哪儿》节目的一个褒义词,但在今年,有人赞你“暖男”千万别急着开心,因为这个词在网友心中已经变了味,网友将其翻译为“中央空调般供暖”,讽刺的是那些“像中央空调一样,同时追求多个女生的男生”,这样犀利的表达,也反映出网友对“伪暖男”的反感。

## 群体揭秘

### “神翻译”缘于征集帖

那么问题来了,这么犀利的翻译都是哪些网友的功劳?

记者采访了部分参与翻译的网友,网友“烧鸡”是一个90后广州女孩,刚参加工作不久。她透露,他们参与翻译的人相互之间并不认识,大家都是通过一个征集帖聚在一起,发挥自己的想象。“我不是英语专业毕业,这样的神翻译不需要有超强的英语功底。”她说,对于这类神翻译,没有标准,只有适合不适合,强调的是“好玩和内涵”。

“参与的很多都是80后和90后。”参与翻译的“花生”告诉记者,即使是同一个词,大家的翻译可能都不一样,没有说谁更准确,因为从语法上说都不可能说得过去,大家更多的是觉得这个东西好玩、互动性强。

## 专家点评

### 新新人类推动“神翻译” 冲击英语教学

长期跟踪互联网流行趋势的莫谦表示,不管是网络流行语,还是网民的神翻译,相比于严肃正式的表达方式,这些带着网友智慧和创造力的内容,不仅更受欢迎,同时也体现了互联网中新一代沟通、表达方式上在求新求变。

莫谦表示,这些神翻译,多数是“90后”在贴吧、论坛等热门社区中推动的,他们在整个事件中拥有不可忽视的作用,证明他们已经成为互联网最新锐的人群。网络语言及其翻译,容易引起共鸣,生动地反映了当下的社会热点,也是网民智慧与创造性的集中体现。不过,神翻译的盛行,对英语教学的冲击同样应该受到重视。

## 教师提醒

### “神翻译”影响孩子学习

四川外国语大学英语老师付强介绍,网络上的这种“神翻译”属于文字游戏,可以看成是文化创作活动,不能算真正的翻译。他说,真正的英语翻译既要考虑原文的意思,译文也要符合汉语的表达习惯。

付强表示,网友的这种“翻译”,创意和喜剧成分居多。有些网络语言也会译成英文,被收录到词典中,但并不会收录到主流词典中;一些词语即使收录到比较主流的词典中,但使用频率很低,比如“给力”——gellivable。

“网络上兴起的这种翻译对学生学习纯正的英语还是有一定的负面影响的。”他说,自己批改过四六级作文,发现作文中,学生也会使用一些网络化翻译的词。他认为,如果一味推崇神翻译,会影响学生的正规学习。(重商)

旅游快车 平顶山日报社广告中心主办 联系电话: 2260200 13837553695

圣 大 国 际 旅 行 社	鹰城万人游之滑雪篇		温泉篇		温暖海南	
	天龙池滑雪世界	尧山滑雪乐园	猿人山滑雪	洛阳凤翔温泉一日游99元	海南十五日	3680元
	一日游148元	+皇姑浴温泉	一日游138元	11月我社成功发团2800人	海南十日	2980元
	特色一:滑雪不限时	一日游148元	特色一:价格最低	特色一:全程高速2小时车程!	海南五日	1980元
	特色二:规模最大	特色二:交通便捷	特色二:每天泡温泉	特色二:点心、水果免费享用!		
	特色三:雪具最新	特色二:温泉最近	特色二:雪期最长	特色三:彩虹滑道、海浪池、休闲沙滩、儿童池等乐趣无限。		
	特色三:环境最美	特色三:雪质最棒	特色三:雪质最棒			
	电话:7339996 7339998 15837555355					
	地址:中兴路广厦商务中心6楼					七彩云南
					昆大丽双飞六日	会员特惠:680元
					昆大丽版纳四飞八日	会员特惠:980元
						许可证号:L-HEN01213